



Rev. Carla E. Roland Guzmán
Rector

September 1, 2017

Dear friends in Christ,

As the summer comes to a close, we look to the start of our programmatic year (Sept.-June). Much has happened this summer, from experimenting with a 10 a.m. bilingual liturgy and even Morning Prayer, to moving the church offices from the second to the first floor, to welcoming new tenants, to holding a pot-luck in the backyard along with prayers in thanksgiving for God's creation. As usual, the thought is that things slow down during the summer, when in fact, we add many different activities and projects, all the while trying to enjoy the warmer weather and vacation times.

This August we said farewell to Greg, and welcomed Jae as our new Music Director and Organist. We are grateful for both of their music ministries. And, briefly for me, my heartfelt thanks to everyone for your kind congratulations upon graduating with my PhD in Theology from the University of Exeter in England.

As we enter September and have many special events planned, we are mindful that we are living in times of incredible division and hardship. As Christians, we gain strength from our worship in community to speak up against the injustices we see, including the injustices to the very vulnerable in our society: black persons, the transgender community, immigrants, etc. Following Jesus means that there is no room in our lives for hatred. Considering this, please remember that the church is open from 8 a.m. until 8 p.m.

Impact Thursdays: Vigil and Action.

Episcopal Church of Saint Matthew and Saint Timothy
Iglesia Episcopal de San Mateo y San Timoteo
26 West 84th Street
New York, New York 10024

1 de septiembre de 2017

Amistades en Cristo,

Al finalizar el verano, miramos hacia el comienzo del nuevo año programático (sep.-jun.). Mucho ha ocurrido este verano, desde experimentar con una liturgia bilingüe a las 10 a.m. y hasta la Oración Matutina, a mudar las oficinas de la iglesia al primer piso, a dar la bienvenida a instituciones nuevas en el edificio, a tener un servicio y picnic en el patio, dando gracias a Dios por su creación. Como suele ser, pensamos que en el verano las cosas son más suaves, pero en si, añadimos actividades y proyectos nuevos, mientras tratamos de disfrutar el clima más cálido y tiempos de vacaciones.

Este agosto nos despedimos de Greg, y hemos dado la bienvenida a Jae nuestro nuevo Director de Música y Organista. Damos gracias por el ministerio musical de ambos. Brevemente, de parte mía, les doy las gracias por las palabras de felicitaciones que me han ofrecido al graduarme con mi doctorado en teología de Exeter.

Al comenzar septiembre y con los muchos planes que tenemos, estamos conscientes de que vivimos en tiempos de dificultad y división. Como cristianos/as, recibimos fortaleza de nuestro culto en comunidad para hablar en contra de las injusticias que vemos, incluyendo las injusticias en contra de personas vulnerables en nuestra sociedad: personas negras, la comunidad transgénero, emigrantes, etc. Seguir a Jesús significa que no hay lugar para el odio. En consideración de esto, recuerden que la iglesia está abierta de 8 a.m. a 8 p.m. para los ***Jueves de Impacto: Vigilia y Acción.***

(212) 362-6750
FAX (212) 787-6196
www.smstchurch.org

In recent weeks, we have experienced two incredible events in nature: the total eclipse and the wrath of Hurricane Harvey. Our thoughts and prayers are with all who are dealing with the effects of Hurricane Harvey. We encourage you to donate to *Episcopal Relief & Development* or through the *Fishbowl Offering* this month of September. Amid so much division, both events have shown the infinite capacity that people have for kindness.

We look forward to seeing you this September. On September 3, we have a bilingual service at 10 a.m. led by Deacon George; we begin our *weekday worship* service on September 7 followed by *Intersection*; the *Angels* program also resumes on September 7; September 10, we celebrate *grandparents* and *bless students and backpacks* for back to school with a bilingual service at 11 a.m.; September 17, we have our regular 8, 9 and 11 a.m. worship schedule; September 24, we celebrate *St. Matthew's Day* with a bilingual service at 11 a.m. followed by a pot-luck luncheon. Peeking into October 1, we begin *Sunday School* and the *Sunday Meals Program*; and celebrate the *220th Anniversary* of the Congregation, with the Bishop, on Tuesday, October 17.

I look forward to seeing you all soon and exploring all the new possibilities this new program year will bring.

In Christ, Mo. Carla

En semanas recientes hemos tenido dos experiencias de eventos increíbles de la naturaleza: el eclipse total y la furia del Huracán Harvey. Nuestros pensamientos y oraciones están con las personas lidiando con los efectos del huracán. Puede contribuir a *Episcopal Relief & Development* o a través de la *Ofrenda de la Pecera* en el mes de septiembre. En medio de tanta división, ambos eventos han demostrado la capacidad infinita que la humanidad tiene de compasión.

Espero verlos/as en septiembre. El 3 de septiembre, el Diácono George va a dirigir el servicio bilingüe a las 10 a.m.; comenzamos el *servicio de los jueves* a las 5:30 p.m. el 7 de septiembre y el mismo día comienzan los programas *Ángeles* e *Intersección*; el 10 de septiembre *celebramos a los/as abuelos/as y el comienzo de la escuela* con la bendición de estudiantes y mochilas, y con un servicio bilingüe a las 11 a.m.; el 17 de septiembre tenemos el horario regular de 8, 9 y 11 a.m.; celebramos la *Fiesta de San Mateo* el 24 de septiembre a las 11 a.m. con un almuerzo *pot-luck*. Y mirando hacia octubre: el 1 de octubre comienza la *escuela dominical* y el *programa de comidas dominical*; y el martes, 17 de octubre, celebramos, con el Obispo, el *Aniversario #220* de la congregación.

Nos vemos pronto y que bueno poder explorar todas estas nuevas posibilidades para este año 2017-2018.

En Cristo, Madre Carla